

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Jezus powiedział im uważacie że Galilejczycy ci grzeszni od wszystkich Galilejczyków stali się gdyż takie doznali cierpienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział im: Myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, że tak ucierpieli? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając rzekł im: Wydaje się wam, że Galilejczycy ci grzesznikami przy wszystkich Galilejczykach stali się*. bo to ucierpieli? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Jezus powiedział im uważacie że Galilejczycy ci grzeszni od wszystkich Galilejczyków stali się gdyż takie doznali cierpienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się do nich w te słowa: Czy myślicie, że ci Galilejczycy ucierpieli tak dlatego, że byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni mieszkańcy Galilei?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus im odpowiedział: Czy myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, że to ucierpieli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł im: Mniemacie, że ci Galilejczycy nad wszystkie inne Galilejczyki grzeszniejszymi byli, iż takowe rzeczy ucierpieli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedziawszy, rzekł im: Mniemacie, że ci Galilejczycy nad wszystkie inne Galilejczyki grzeszniejszymi byli, iż takowe rzeczy ucierpieli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus im odpowiedział: Czyż myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż inni mieszkańcy Galilei, iż to ucierpieli?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiadając, rzekł do nich: Czy myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, że tak ucierpieli?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A On odpowiedział im: Czy myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż pozostali mieszkańcy Galilei, że tak ucierpieli?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On im tak powiedział: „Uważacie, że ci Galilejczycy, którzy to ucierpieli, byli większymi grzesznikami od wszystkich innych Galilejczyków?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to im rzekł: „ Czy myślicie, że ci Galilejczycy, skoro to ich spotkało, byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Mniemacie że Galilejczycy ci grzesznikami nad wszystkie Galilejczyki byli, iż takowe rzeczy ich potkały?

¹⁾ <x>500 9:2</x>

²⁾ Okazali się grzesznikami w porównaniu z innymi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus na to: - Czy sądzicie, że ci Galilejczycy więcej zgrzeszyli od wszystkich innych Galilejczyków, bo tyle wycierpieli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь [Ісус] сказав їм: Чи ви думаєте, що ці галилейці були грішніші від інших галилейців, що таке потерпіли?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się w odpowiedzi rzekł im: Wyobrażacie sobie że Galilajczycy ci właśnie uchylający celu obok-przeciw pomijając wszystkich Galilajczyków stali się, że te właśnie ucierpieli i od wtedy cierpią?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł im: Przypuszczacie, że w porównaniu do wszystkich Galilejczyków ci Galilejczycy okazali się grzesznikami, ponieważ doświadczyli takich rzeczy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego odpowiedź brzmiała: "Myślicie, że tylko dlatego, iż ponieśli tak straszną śmierć, ci ludzie z Galil byli gorszymi grzesznikami niż wszyscy inni z Galil?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekł im więc: "Czy mniemacie, że ci Galilejczycy okazali się gorszymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, skoro to ucierpieli?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy sądzicie, że byli oni większymi grzesznikami niż pozostali mieszkańcy Galilei, bo spotkał ich taki los?— zapytał.